

汉俄分类常用词语

李维颐 编

КИТАЙСКО-
РУССКИЕ
ТЕМАТИЧЕСКИЕ
ОБИХОДНЫЕ
ВЫРАЖЕНИЯ

天津大学出版社

汉 俄 分 类 常 用 词 语

КИТАЙСКО-РУССКИЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ
ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

李继甄

天津大学出版社

ДЛС3/05
内容提要

我国的改革开放日益深入发展,国内外的形势也日益变化。新事物不断涌现,新词语也随之产生。广大的俄语工作者很需要一部能反映现实生活的汉俄分类常用词语,解决“俄语怎么说”的问题。为此,本书为广大俄语翻译、教师、学生及俄语爱好者提供了大量词语。使用者可根据不同题材从书中相应部分找到俄语表达方法,提高俄语水平,解决工作及学习的需要。

本书按专题分类安排,突出实用性,尽量收入常用的新词语,一般按句子及短语形式安排,但也收入了常用词汇,便于使用,是一本实用工具书。

汉俄分类常用词语
КИТАЙСКО-РУССКИЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ
ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

李·维·颐 编

*

天津大学出版社出版

(天津大学内)

邮编:300072 电话:022-27403647

河北省藁城邮电印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本:850×1168毫米 1/32 印张:18.75 字数:576千

1998年6月第1版 1998年6月第1次印刷

印数:1—5 000

ISBN 7-5618-1038-5

H·117 定价:25.00元

前 言

在当前我国改革开放不断深入发展的形势下,无论国内和国际上都出现了大量新事物。广大俄语工作者经常需要将各种题材的内容翻译成俄语,以满足翻译工作及教学工作的需要。同时,广大俄语学习者也希望多学一些联系现实生活的词语,以满足俄语学习的需要。

为了适应我国改革开放对俄语提出的需求,满足广大俄语工作者、学习者的需要,编者编写了这本《汉俄分类常用词语》,从政治、经济、贸易、教科文、日常生活等方面提供大量常用词语,解决“俄语怎么说”的问题。

从事翻译工作或用俄语表达思想,除了要掌握俄语基础知识和熟巧之外,还要掌握大量的词汇及短语,其中包括不断出现的新词语,如:全方位开放、经济特区、香港特别行政区、一国两制、振兴中华、个体户、摊位、倒爷、大款、增值税、豪华宾馆、方便面、T-恤衫、旅游鞋、组合音响、计算机软盘、盗版、游戏卡、BP机、大哥大、组合家具、复印机、验钞机、卡拉OK厅、特效减肥药、知识产权等等。这类词语皆收入本书。

考虑到现实生活是丰富多彩的,包括许多方面,本书突出了社会生活、经贸活动、日常生活三大部分。同时,为了提高语言表达水平,编者还收入了常用成语、谚语及短语。一些常用的资料也编入本书,供使用者参考。

在编写过程中,编者参考了国内外出版的许多手册、报刊、字典、教科书等,结合个人积累的资料加工整理。同时,还得到了瓦列里·瓦列里扬诺维奇·索罗金先生的帮助。王菲、冯丽蓉、韩玉珍、郭玉江、崔伯鸾、李韶琛、叶兰香、李玲、李璐、刘丽娜等同志分别承担了本书的资料收集、编排整理、文字加工等工作。在此,一并表

示衷心的感谢。

编写这种涉及面很广的工具书,编者无意求大求全。一些中文词语也不一定只是本书中的译法。有的词语译法尚可推敲。收入本书的资料不求面面俱到,只求比较实用。由于编者水平有限,资料来源也有局限,书中肯定会有不妥之处,恳请俄语界及广大读者给予指正,以便改进。

编 者

1997年7月于天津

目 录 СОДЕРЖАНИЕ

第一部分 社会生活常用词语

Раздел первый Обиходные выражения в сфере социальной жизни

1. 党的工作	Партийная работа	1
2. 国际生活	Международная жизнь	8
3. 政治生活	Политическая жизнь	16
4. 经济生活	Экономическая жизнь	38
5. 教育事业	Дело просвещения	65
6. 人民生活	Жизнь народа	75
7. 其他方面	Остальные сферы социальной жизни	80

第二部分 经贸常用词语

Раздел второй Обиходные выражения в сфере торговли и экономики

1. 商业用语	Типовые фразы, часто употребляющиеся в торговле	91
2. 外贸用语	Типовые фразы, часто употребляющиеся во внешней торговле	111
1) 海关手续	Таможенная формальность	111
2) 接待代表团	Приём делегаций	113
3) 谈判	Переговоры	117
4) 价格	Цена	132
5) 交货	Поставка товара	135
6) 支付	Платёж	139
7) 运输	Перевозка	143
8) 合同	Контракт; договор	146
9) 派遣专家	Командирование специалистов	149
10) 函电	Деловая переписка	150
11) 保险	Страхование	153

12)代理	Агентирование	154
13)不可抗力	Форс-мажорные обстоятельства	155
14)索赔	Рекламация	156
15)仲裁	Арбитраж	159
16)可行性研究	Технико-экономическое обоснование	160
17)“交钥匙”工程	Строительство объекта на условиях генпод- ряда (“под ключ”)	161
18)诺浩	“Ноу-хау”	163
19)广告	Реклама	164
3. 经贸短语	Выражения и словосочетания в сфере торговли и экономики	166
4. 经贸组织	Торговые и экономические организации	225
5. 经贸人员	Персонал торговых и экономических организаций	233
6. 商店	Магазины	237
7. 工厂	Заводы и фабрики	240
8. 商品名称	Наименование товаров	245
1)服装	Одежда	245
2)纺织、针织	Текстильные и трикотажные ткани	249
3)皮货	Меха; пушной товар	252
4)鞋	Обувь	254
5)帽子	Головной убор	255
6)袜子	Чулки и носки; чулочно-носочные изделия	256
7)床上用品	Постельные принадлежности	257
8)家用电器	Бытовая техника	257
9)音像制品	Радиотелевизионная аппаратура	259
10)乐器	Музыкальные инструменты	262
11)化妆品	Парфюмерно-косметические изделия; косметика; парфюмерия	262
12)首饰	Ювелирные изделия	264
13)炊具、餐具	Кухонные наборы и столовые принадлежности	

.....	265
14)家具 Мебель	269
15)装饰材料 Отделочные материалы	270
16)卫生洁具 Сантехника; санитарно-бытовые и технические принадлежности	271
17)照相器材 Фотографические принадлежности	273
18)灯具 Светильники	274
19)日用五金 Бытовые скобяные товары	275
20)钟表 Часы	276
21)眼镜 Очки	276
22)办公用品 Канцелярские принадлежности; канцтовары	277
23)体育用品 Спортивные товары	281
24)玩具 Игрушки	282
25)工艺品 Художественные изделия	284
26)日用百货 Товары народного потребления	286
27)药物、医疗用具 Медикаменты, медицинская аппаратура	290
28)糖果、糕点 Конфеты, кондитерские изделия	294
29)饮料、酒 Напитки, вина	296
30)烟、茶 Сигареты, чай	298
31)副食品 Немучные пищевые продукты	299
32)肉食、蛋 Мясо, яйца	302
33)水产品 Речные и морские продукты	303
34)蔬菜 Овощи	305
35)水果 Фрукты	306
36)农作物及经济作物 Сельскохозяйственные и технические культуры	308
9. 工业产品名称 Наименование промышленных продуктов	309
1)化工产品 Химическая продукция	309

2) 汽车零配件	Части и принадлежности к автомашинам	...	313
3) 运输工具	Транспортные средства	.....	316
4) 机械	Механические средства	.....	319
5) 建筑材料	Строительные материалы	.....	321
6) 金属	Металлы	.....	323
7) 石油产品	Нефтепродукция	.....	327

第三部分 日常生活常用词语

Раздел третий Обиходные выражения в быту

1. 一般用语	Общие выражения	.....	329
1) 结识	Знакомство	.....	329
2) 见面	Встреча	.....	330
3) 告别	Прощание	.....	332
4) 邀请	Приглашение	.....	334
5) 祝贺	Поздравление	.....	336
6) 祝愿	Пожелание	.....	337
7) 祝酒	Тост	.....	339
8) 送礼	Подарок	.....	340
9) 感谢	Благодарность	.....	341
10) 请求	Просьба	.....	343
11) 建议	Предложение	.....	346
12) 劝告	Совет; уговор	.....	347
13) 道歉	Извинение	.....	347
14) 警告	Предупреждение	.....	348
15) 称赞、恭维	Одобрение; комплимент	.....	349
16) 责备、不赞成	Упрёк; неодобрение	.....	350
17) 同情、安慰	Сочувствие; утешение	.....	352
18) 愿望、希望	Желание; надежда	.....	354
19) 失望	Разочарование	.....	356
20) 成功	Удача; успех	.....	356
21) 挫折、失败	Неудача; поражение	.....	357

22) 怀疑	Сомнение	358
23) 高兴、快活	Радость, веселье	359
24) 赞叹	Восхищение	360
25) 遗憾	Сожаление	361
26) 不幸、痛苦	Беда; горе	362
27) 气忿、辱骂	Злость; ругательство	363
2. 情景用语	Ситуативные выражения	365
1) 家庭	Семья	365
2) 做客	В гостях	371
3) 旅馆	Гостиница	378
4) 饭店	Ресторан	384
5) 医疗	Медицинская помощь	395
6) 学校	Учебное заведение	410
7) 影视、广播	Кино, телевидение; радио	425
8) 戏剧、曲艺、杂技	Театр, эстрада; цирк	435
9) 音乐、歌舞	Музыка; песни и танцы	440
10) 体育	Физкультура и спорт	445
11) 电话	Телефон	456
12) 邮电	Почта и телеграф	462
13) 市内交通	Городской транспорт	467
14) 铁路交通	Железнодорожный транспорт	475
15) 空中交通	Воздушный транспорт	480
16) 水上交通	Водный транспорт	486

第四部分 常用成语、谚语及短语

Раздел четвёртый Обиходные идиоматические
выражения, пословицы, словосочетания и обороты

1. 成语	Идиоматические выражения	492
2. 谚语	Пословицы	518
3. 短语	Словосочетания и обороты	541

第五部分 其他常用资料

Раздел пятый Прочие часто встречаемые стандартные выражения

1. 党政机构、人民团体名称 Названия партийно-правительственных органов и общественных организаций 561
 - 1) 中国共产党 Коммунистическая партия Китая; КПК 561
 - 2) 国家政权机构 Органы государственной власти 562
 - 3) 民主党派 Демократические партии и группировки 564
 - 4) 人民团体 Общественные организации 564
2. 俄罗斯联邦各执行机关的全称和简称 Полные и сокращённые названия всех исполнительных органов Российской Федерации 565
3. 招牌、标志、布告 Вывески, надписи и объявления 570
4. 颜色 Цвета 576
5. 计量单位 Основные единицы системы измерений 579
 - 1) 公制计量单位 Единицы метрической системы измерений 579
 - 2) 市制计量单位 Единицы китайской системы мер и весов 580
 - 3) 英美制计量单位 Единицы английской и американской измерительной системы 581
 - 4) 俄制计量单位 Русские единицы измерений 582
 - 5) 其他常用单位 Прочие единицы измерений 583
6. 地址 Адреса 585

第一部分 社会生活常用词语

Раздел первый Обиходные выражения в сфере социальной жизни

1. 党的工作 Партийная работа

(1) 句子 Типовые фразы

在社会主义初级阶段,我们党的建设有中国特色的社会主义的基本路线是:领导和团结全国各族人民,以经济建设为中心,坚持四项基本原则,坚持改革开放,自力更生,艰苦创业,为把我国建设成为富强、民主、文明的社会主义现代化国家而奋斗。

Основная линия нашей партии в строительстве социализма с китайской спецификой на его начальной стадии—это линия, которая требует вести и сплачивать многонациональный народ Китая на борьбу за то, чтобы, ставя экономическое строительство в центр внимания, твёрдо отстаивая "четыре основных принципа", твёрдо держась реформы и открытости, опираясь на собственные силы и самоотверженно работая, превратить нашу страну в богатое, могучее, демократическое и цивилизованное современное социалистическое государство.

我们党是工人阶级的先锋队,是有高度组织性、纪律性的队伍。

Наша партия—авангард рабочего класса, высоко организованный и дисциплинированный отряд.

这次党代表大会对我国社会主义现代化是极大的推动力。

Данный партийный съезд служит мощным толчком в деле социалистической модернизации нашей страны.

全党将工作重心移到社会主义四化事业上来,并在坚持四项基本原则的前提下全力发展社会生产力。

Вся партия перенесла центр тяжести работы на дело социалистической модернизации и, придерживаясь четырех основных принципов,

бросила все силы на развитие общественных производительных сил.

这期间我们主要做了两件事:第一拨乱反正,第二全面改革。

За это время мы сделали главным образом два дела: первое — выправление ошибочного и восстановление правильного и второе — всесторонние реформы.

我们应该牢记党的实事求是和密切联系群众的优良传统。

Мы должны твёрдо запомнить лучшие традиции партии, выражающиеся в реалистическом подходе к действительности и тесной связи с массами.

应该发扬实事求是、理论联系实际、密切联系群众的优良党风。

Следует развивать замечательный партийный стиль реалистического подхода к делу, соединения теории с практикой и установления тесной связи с массами.

我们的党是执政党。

Наша партия — правящая партия.

执政党的党风关系到党的生死存亡。

От стиля работы правящей партии зависит вопрос её жизни и смерти.

必须增强党性,提高党纪,克服官僚主义,纠正不正之风。

Необходимо укрепить партийность, поднять партийную дисциплину, преодолеть бюрократизм, покончить с нездоровыми поветриями.

我们党是执政的党,同时我们目前又处在发展的新阶段,因此,进行有效的思想和组织建设的问题十分重要。

Наша партия — правящая партия, к тому же в настоящее время мы переживаем новый этап развития, поэтому вопрос эффективного идеологического и организационного строительства представляет огромную важность.

坚持民主集中制是党章所确定的原则。

Придерживаться демократического централизма — это принцип, предусмотренный уставом партии.

党内应该坚持民主集中制。

Внутри партии нужно придерживаться демократического централизма.

要全心全意为人民服务,深入群众,倾听群众呼声。

Надо всем сердцем и всеми помыслами служить народу, идти в гущу масс и прислушиваться к их голосу.

当前在精神文明建设中首先应抓党风和社会风尚的根本转变。

Ныне в строительстве духовной культуры нужно прежде всего взяться за коренное улучшение партийного стиля и общественных нравов.

所有党的干部,首先是各级领导干部,无论工作多么忙,都应该抽出一定时间学习,研究马克思的基本原理。

Все партийные кадры, прежде всего руководящие кадры всех ступеней, как бы они ни были загружены работой, должны выделять определённое время на учёбу, на изучение основных положений марксизма.

共产党员应该成为有理想、有道德、有文化、有纪律的模范。

Коммунисты должны стать достойным примером целеустремлённости, нравственности, культурности и дисциплинированности.

党的领导是政治领导。

Руководство партии выражается в политическом руководстве.

各级党组织应该认真地抓政治思想工作。

Парторганизации всех ступеней должны со всей серьёзностью взяться за идейно-политическую работу.

个人服从组织。

Член партии подчиняется партийной организации.

这一切都是我党繁荣发展的重要标志。

Все это важный показатель процветания и развития нашей партии.

当前摆在我党面前的任务是艰巨而光荣的。

Задача, стоящая ныне перед нашей партией, трудная, но зато

КПК.

《解放军报》是中国共产党中央军事委员会的机关报。

Газета "Цзефанцзюньбао" — это орган Военного комитета при ЦК КПК.

(2) 短语 Выражения и словосочетания

社会主义初级阶段和党的基本路线 начальная стадия социализма и основная линия партии

加强党的领导, 保证改革开放的顺利进行 усиливать партийное руководство, гарантировать успешное проведение реформы и открытости

我党的理论联系实际、密切联系群众、批评和自我批评的优良作风 славные традиции нашей партии — соединение теории с практикой, тесная связь с массами, критика и самокритика

干部队伍革命化、年轻化、知识化、专业化的方针 курс на создание революционной, омоложенной, вооружённой общими и специальными знаниями армии кадров

以江泽民同志为核心的党中央 Центральный комитет КПК, ядром которого является товарищ Цзян Цзэминь

党中央对干部提出的四化要求 выдвинутые Центральным комитетом партии требования в четырёх аспектах, предъявляемые кадровым работникам

党风和社会风气的根本好转 коренное улучшение партийного стиля и общественных нравов

党政机关的公职人员 должностные лица партийно-правительственного аппарата

党的干部和国家公务员队伍 ряды партийных кадров и государственных служащих

实行党政分开 разграничить функции партийных и правительственных органов

对行政工作起保证监督作用 выполнять такую роль, как гарантировать и контролировать работу администрации

克服形式主义,讲求实效 преодолевать формализм и делать акцент на эффективность

与广大群众同甘苦,共命运 дышать одним дыханием и жить одной судьбой с широкими массами

改革干部人事制度 перестроить кадровую систему

中共十一届三中全会 Третий пленум ЦК КПК 11-го созыва

中国共产党第十五次全国代表大会 15-ый Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая

建立社会协商对话制度 ввести систему общественных консультаций и диалога

党和国家一切政策的主要出发点 основная исходная точка всей политики партии и государства

党章 устав партии

党的基本纲领 основная программа партии

党的理论基础 теоретическая основа партии

党的指导思想 руководящие идеи партии

党的性质 сущность партии

党的组织原则 организационный принцип партии

党的路线、方针、政策 линия, курс и политика партии; линия, курс и политические установки партии

党内民主生活 внутрипартийная жизнь на основе демократии

党的民主集中制 демократический централизм партии

党的统一纪律 единая дисциплина партии

无产阶级先锋队 авангард пролетариата

立党为公 строить партию во имя интересов огромного большинства

誓为共产主义奋斗终生 поклясться отдать всю свою жизнь борьбе за коммунизм

宣传党的政策 пропагандировать политические установки партии

上级党组织 парторганизация вышестоящей инстанции